

به نام خدا

## «تفاهم نامه همکاری میان برنامه کتابنامه (شبکه چهار سیم) و انجمن صنفی مترجمان ایران»

به منظور تقویت همکاری های علمی و فرهنگی و انجام وظایف بهتر سازمانی، تفاهم نامه زیر در تهران بین تهیه کننده برنامه «کتابنامه» از گروه معارف و اندیشه شبکه چهار سیم به نمایندگی آقای علیرضا حائری به نشانی: تهران، سعادت آباد، انتهای بلوار فرحزادی، بالاتر از میدان کتاب، خیابان آسمان ۱۲ شرقی، شماره ۳۸ زنگ ۷ که از این پس طرف اول نامیده می شود، از یک طرف و انجمن صنفی مترجمان ایران، ثبت شده در کمیسیون ماده ده قانون فعالیت احزاب، جمعیت ها و تشکلهای صنفی وزارت کشور و اداره کل ثبت شرکت ها و موسسات غیر تجاری به شماره پروانه صنفی ۴۶۹-۲/۴۲/الف، شماره ثبت ۳۰۲۷۹ و شناسه ملی ۱۰۳۲۰۸۲۲۷۸۱ به نمایندگی آقای مرتضی کاظمی نشاط، رئیس هیئت مدیره، به نشانی تهران، ابتدای خیابان پاسداران، خیابان گل نبی، خیابان ناطق نوری (زمرد) شمالی، کوچه زیبا، سرای قبا، طبقه اول ([www.itia.ir](http://www.itia.ir)) که از این پس طرف دوم یا «انجمن صنفی» نامیده می شود، از طرف دیگر، منعقد شد و طبق توافق، طرفین پس از امضاء، مکلف و متعهد به اجرای مفاد این تفاهم نامه اند.

**ماده ۱- موضوع تفاهم نامه:** معرفی آثار مکتوب ترجمه ای مترجمان عضو انجمن صنفی مترجمان ایران در برنامه

تلویزیونی روزپخش «کتابنامه» همه روزه در روزهای غیر تعطیل در ساعت ۱۸:۱۵ با بازپخش صبح و ظهر فردا

**ماده ۲- مدت تفاهم نامه:** از زمان امضای تفاهم نامه تا تاریخ ۱۳۹۳/۱/۳۱ که با توافق، قابل تمدید خواهد بود.

**ماده ۳- تعهدات طرفین:**

۱. طرف اول مکلف است پیش از امضای این تفاهم نامه، معرفی نامه ای رسمی از سوی امور عمومی شبکه چهار سیم خطاب به «انجمن صنفی مترجمان ایران» با درج مدت اعتبار معرفی نامه به هیات مدیره «انجمن صنفی» تحویل دهد.
۲. آثار مترجمان عضو «انجمن صنفی» در دو صورت در برنامه «کتابنامه»، امکان پخش و سه بار بازپخش دارد. در شکل اول، معرفی هر کتاب با خواندن بخشی از متن کتاب از سوی دو روایتگر خانم و آقا و نیز قرائت بخشی از کتاب از سوی مجری برنامه به شکل پلاتو به همراه نمایش سایت یا وبلاگ اینترنتی و نیز درج شماره تلفن ثابت صاحب اثر با هدف آگاهی بخشی به علاقمندان تهیه کتاب در مدتی زمانی حدود یکصد ثانیه انجام خواهد شد.
۳. در شکل دوم، چهل ثانیه مصاحبه حضوری یا تلفنی (ترجیحاً حضوری) از مترجم کتاب به برنامه معرفی آثار مترجمان افزوده خواهد شد.

۴. مبلغ معرفی تلویزیونی هر کتاب چاپ شده در شکل اول، چهارمیلیون ریال است که اختصاصاً برای اعضای انجمن با احتساب تخفیف ۳۷/۵٪ به دو میلیون و پانصد هزار ریال، تقلیل و مبلغ معرفی هر کتاب در شکل دوم نیز چهار میلیون و پانصد هزار ریال است که با در نظر گرفتن تخفیفی حدود ۲۹٪ برای اعضای انجمن به سه میلیون و دویست هزار ریال کاهش یافته است.

\*\*\*\*\*

آدرس: خیابان ولیعصر- روبروی مسجد بلال- کوچه مهناز- پ ۲۲ - شبکه چهار سیم- برنامه کتابنامه

- ۵- تخفیفات اعمال شده مختص اعضای است که بطور رسمی از سوی «انجمن صنفی» به طرف دوم معرفی شوند.
- ۶- اعضای محترم می بایست پس از حصول اطمینان از تأیید نهایی معرفی اثر/آثار خود و انتخاب شکل تبلیغ آن، راساً به پرداخت مبلغ به حساب شماره ۳۰۶۰۴۲۳۰۰ بانک تجارت، شعبه اکو بنام شبکه چهار سیما اقدام فرمایند.
- ۷- چنانچه مترجمان محترم پس از انتخاب یکی از دو شکل تبلیغ کتاب خود، بجای یک جلد، دو جلد از اثر خود را به دفتر برنامه کتابنامه ارسال کنند، کتاب آنها بطور رایگان در ماهنامه «چاپ و نشر» نیز معرفی خواهد شد.
- ۸- زمان تقریبی پخش تلویزیونی آثار مترجمان عضو انجمن از زمان انجام مصاحبه ضبطی در محل دفتر برنامه کتابنامه و نیز ارائه رونوشتی از فیش بانکی واریزی بین هفت تا دوازده روز کاری با اعلام قبلی به مترجم تعیین می شود.
- ۹- چنانچه ظرف مدت پانزده روز کاری بنا به هر علتی، اعم از اتمام برنامه یا توقف پخش آن، آثار منتخب معرفی شده‌ای که هزینه‌های تبلیغ آن از سوی مترجمان عضو «انجمن صنفی» پرداخت شده است در برنامه معرفی نشود، تهیه‌کننده برنامه تا زمان تعیین تکلیف و وصول مطالبات از امور عمومی شبکه چهار سیما، راساً مکلف به بازپرداخت مبالغ واریزی اعضای «انجمن صنفی» به حساب بانکی آنها خواهد بود.
- ۱۰- تصمیم‌گیری نهایی معرفی آثار مترجمان بر عهده تهیه‌کننده برنامه «کتابنامه» است.
- ۱۱- طرف دوم به لحاظ رعایت ماده ۲۸ اساسنامه «انجمن صنفی»، هیچگونه نفع مادی در اجرای این تفاهم نامه ندارد و فقط برابر بندهای یک و دو ماده ۴ اساسنامه، حمایت از حقوق صنفی و تلاش برای تقویت حقوق مادی و معنوی مترجمان عضو را در دستور کار دارد و هم چنان که بند ۵ این تفاهم نامه نیز بصراحت قید شده است، هزینه‌های تولید و پخش این برنامه فقط به حساب شبکه چهار سیما واریز می‌شود.
- ۱۲- مترجمان عضو «انجمن صنفی» که علاقمند به معرفی آثار خود در برنامه «کتابنامه» هستند، لازم است درخواست خود را به‌طور مکتوب از طریق نشانی پست الکترونیکی «انجمن صنفی» به اطلاع برسانند تا برای معرفی آنها به دفتر برنامه کتابنامه در تهران هماهنگی‌های لازم صورت پذیرد.

**ماده ۴- حل و فصل اختلاف** در صورت بروز هرگونه اختلاف یا تفسیر در اجرای مفاد این تفاهم‌نامه، رأی و نظر مدیریت امور عمومی شبکه چهار سیما به‌عنوان داور مرضی‌الطرفین، نافذ و لازم‌الاجراء است.

این تفاهم‌نامه در ۴ ماده و ۱۲ بند دو نسخه، تنظیم، امضاء و میان طرفین مبادله شد و هر یک از نسخ آن از حیث اعتبار در حکم واحد و پس از امضاء، لازم‌الاجرا و معتبر است.

مهر و امضاء طرف دوم مرتضی کاظمی نشاط

امضاء طرف اول علیرضا حائری

رئیس هیات مدیره انجمن صنفی مترجمان ایران

تهیه‌کننده برنامه «کتابنامه»

\*\*\*\*\*

آدرس: خیابان ولیعصر- روبروی مسجد بلال- کوچه مهناز- پ ۲۲ - شبکه چهار سیما- برنامه کتابنامه